

# TRANSLATION TECHNIQUE OF DEIXIS IN NOVEL 9 SUMMERS 10 AUTUMNS DARI KOTA APEL KE THE BIG APPLE

SUCARTI

## ABSTRACT

This study aims to describe deixis and translation techniques in the novel *Dari Kota Apel ke The Big Apple* which translates to From The City Of Apple to the Big Apple in English. The writer used the theory of Yule's to describe the types of deixis, and Hoed's theory to identify the types of translation techniques. This study used a qualitative method. The data were taken from the words and phrase related to deixis. From the 67 data found, 42 data for person deixis consist of data for first person deixis, 12 data for second person deixis, and 8 data for third person deixis. Then, 15 data for spatial deixis, and 10 data for temporal deixis. In translation technique, out of 67 data, there were 43 data for official translation, 9 data for transposition, 8 data for modulation, 4 data for cultural equivalent, and 3 data for not given equivalent. The deixis that appear most frequently are in the first person deixis category. In addition, most of them are found from official translation techniques.

**Keywords:** deixis, translation technique, novel

# TEHNIK TERJEMAHAN DEIXIS PADA NOVEL 9 SUMMERS 10 AUTUMNS DARI KOTA APEL KE THE BIG APPLE

SUCARTI

## ABSTRAK

*Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan teknik penerjemahan deiksis dalam novel Dari Kota Apel ke The Big Apple yang diterjemahkan menjadi From The City Of Apple to the Big Apple dalam bahasa Inggris. Penulis menggunakan teori Yule untuk menjelaskan jenis-jenis deiksis, dan teori Hoed untuk mengidentifikasi jenis teknik penerjemahan. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif. Data diambil dari kata dan frase yang berhubungan dengan deiksis. Dari 67 data yang ditemukan, 42 data untuk deiksis orang terdiri dari data untuk deiksis orang pertama, 12 data untuk deiksis orang kedua, dan 8 data untuk deiksis orang ketiga. 15 data untuk deiksis spasial, dan 10 data untuk deiksis temporal. Dalam teknik penerjemahan, dari 67 data, terdapat 43 data untuk terjemahan resmi, 9 data untuk transposisi, 8 data untuk modulasi, 4 data untuk padanan budaya, dan 3 data untuk tidak diberikan padanan. Deiksis yang paling sering muncul adalah deiksis orang pertama. Selain itu, tehnik yang paling sering digunakan dalam novel adalah terjemahan resmi.*

*Keywords: Deixis, tehnik penerjemahan, novel*